

中國戲曲節
2017

CHINESE OPERA FESTIVAL

13.6-13.8

重慶市

Chongqing
Chuan
Theatre

川劇院



沈鐵梅
Shen Tiemei

孫勇波
Sun Yongbo

15.7.2017 (星期六 Sat) 7:30pm

16.7.2017 (星期日 Sun) 2:30pm

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

\$380, 300, 220, 150

唱詞、唸白均有中文及英文字幕

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入座，遲到者須待適當時候方可進場。

Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted at a suitable break.

《李亞仙》—

沈鐵梅第三度奪梅之作！

Li Yaxian, the play with which Shen Tiemei won the Third Plum Blossom Award!

15.7.2017 (星期六 Sat) 7:30pm

《李亞仙》 *Li Yaxian*

「川劇皇后」兼梅花大獎得主沈鐵梅第三度奪梅之作。在欣賞傳統戲曲仙風道骨的舞台佈景和服裝之際，更能欣賞沈鐵梅溫婉典雅、酣暢甜膩的舞台表演和演唱。

長安歌女李亞仙與奉父命上京應試的書生鄭元和一見傾心，情定宜春樓。鄭元和千金散盡，老鴿用計騙走鄭元和，逼走李亞仙，兩鴛鴦生生分離。鄭元和遭父毒打，拋屍江邊，得乞丐所救，終日唱蓮花落乞討為生。李亞仙堅守愛情，與老鴿鬧翻，搬回宜春樓，四處打探元和下落。在乞丐的撮合下，二人舊地重逢，誤解盡消。李亞仙感慨萬千，立誓還鄭元和與自己生而為人的尊嚴。豈料遭遇變故後的鄭元和萎靡不振，看破仕途。李亞仙屢次苦勸無效，百般無奈下自毀雙目，犧牲自己，成就了狀元。鄭元和高中狀元，卻不得不拋棄李亞仙。李亞仙品嚐著自己親手釀就的苦酒，走出了宜春樓。

This is the play with which Shen Tiemei, the “Diva of Sichuan Opera”, won the Plum Blossom Grand Prize (Third Plum Blossom Award for Chinese Theatre). The audience does not only get to appreciate the transcendent set and costumes of traditional Chinese opera, but are also treated with the tenderness and elegance of Shen’s unique Sichuan Opera singing.

Li Yaxian is a singsong girl in Chang’an. She falls in love with Zheng Yuanhe, a scholar taking the imperial exam in the capital city at the order of his father. The couple vow their love for each other at Yichun Pavilion. After Zheng has spent all his money, the procuress tricks Zheng to leave the Pavilion and forces Li to depart with her. The couple end up separated. When his decadent life is exposed, Zheng is badly beaten up by his father before his body is left on the river bank. Fortunately, he is saved by a group of beggars and learns to sing Lotus Rhyme on the street to make a living. Li stands fast to her love, fights against the procuress and moves back to Yichun Pavilion. Li tries to locate the whereabouts of Zheng. With the help of the beggars, the couple reunite and reconcile. Li Yaxian is grateful yet sentimental, she is determined that she and Zheng must regain their dignities. Zheng has become dispirited after his incident and no longer longs for officialdom. Li tries to convince him but her efforts are in vain. She feels helpless and radically blinds herself to encourage Zheng, who eventually obtains the first place in the imperial exam. After becoming an officer, Zheng must abandon Li due to her inferior social status. Tasting the bitter-sweet of her romance, Li moves out of Yichun Pavilion.

主演：沈鐵梅、孫勇波、孫群、陳秋錦、王琦、羅吉龍、張帆、趙勇、徐超、石承霜、聶煒偉、趙幫傑、李萬果
Cast: Shen Tiemei, Sun Yongbo, Sun Qun, Chen Qiujin, Wang Qi, Luo Jilong, Zhang Fan, Zhao Yong, Xu Chao, Shi Changshuang, Nei Weiwei, Zhao Banglie, Li Wanguo

節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

沈鐵梅 Shen Tiemei
國家一級演員
National Class One Performer
三度梅花獎得主
Three-time Winner of Plum Blossom Award
for Chinese Theatre

孫勇波 Sun Yongbo
國家一級演員
National Class One Performer
梅花獎得主
Winner of Plum Blossom Award
for Chinese Theatre



16.7.2017 (星期日 Sun) 2:30pm

折子戲 Excerpts

高腔《鐵龍山》

Battle at Mount Tielong (Gaoqiang)

川劇潑辣旦的代表戲碼。身段和水袖技巧豐富。杜后外表刁蠻，內心淒苦的性格矛盾也是很難拿捏的演技。劇中的鐵木耳也具有大武生的氣概。

大戲《帝王珠》中的一折。元英宗駕崩後，杜后與其兄蔡中華姦情暴露，杜后羞怒，欲斬皇子奕留與朔元。四大夫赴鐵龍山告急，被謫貶在鐵龍山的大皇子鐵木耳率兵回朝，劫了法場，斬了蔡中華等。杜后大怒，當場撒刁放潑。鐵木耳暗示部將牛乃成殺了杜后。

A representative *poladan* (shrew) play in Sichuan Opera, characterised by rich stylised movements and varied sleeve routines. Queen Du is both petulant and melancholy – a personality that is challenging to master. The audience can also observe the charisma of a *dawusheng* (leading martial male) role from the character Tie Mu'er in this play.

An excerpt from the full length play *The Pearl of the Emperor*. After Emperor Yingzong of the Yuan dynasty passed away, the treacherous plots of Queen Du and her brother Cai Zhonghua are exposed. Feeling ashamed and furious, Queen Du wants to purge the princes Yiliu and Shuoyuan. Four senior officials urge to Mount Tielong, where the oldest prince Tie Mu'er was banished, to seek help with the emergency. Tie Mu'er leads his troops to return to the capital city and takes over the execution ground. The treacherous officials, including Cai Zhonghua, are executed. Queen Du is in rage and she makes a scene. Tie Mu'er secretly orders his military officer Niu Naicheng to kill her.

主演：周露、徐超

Cast: Zhou Lu, Xu Chao



燈戲《拿虎》

Capturing the Tiger (Dengxi)

川劇的傳統燈戲，帶有川劇特有的「悲劇喜演」的美學特色，劇中人物哭得越痛苦，觀眾笑得越是開心。

縣令誤聽差役茹德山名字為「入得山」，特命他上山去捉拿食人之虎。茹德山一路啼哭，鬧出許多笑話，最後竟將猛虎擒住。

This traditional Lantern Opera is characterised by the unique Sichuan Opera features to present a tragedy with a comedic acting. The more the character cries in a play, the more the audience laughs.

The magistrate county mistakes the name of his runner Ru Deshan as a nickname that means "he who can go up the hill". Ru Deshan is sent to the hill to catch a man-eating tiger. Ru keeps crying on his way, during which a series of funny events take place. In the end, he surprisingly catches the tiger.

主演：羅吉龍

Cast: Luo Jilong

高腔《思凡》

Yearning for the Secular World (Gaoqiang)

在中國戲曲界，有「男怕《夜奔》，女怕《思凡》」的說法。小尼姑色空，集閨門旦、奴旦、花旦於一身，唱做並重，把川劇高腔獨有的無伴奏徒歌式演唱發揮到了極致。

《思凡》是中國戲曲中最為經典的傳統名劇之一。演的是小尼姑色空不堪空門寂寞，嚮往人間生活，於是趁庵中無人，脫掉袈裟，悄悄逃下山去。

In the Chinese opera community, there is a saying that “male actors feel pressure with the play *Flee by Night*, and female ones, *Yearning for the Secular World*”. The performance of the character Sekong the Nun, fuses the roles of *guimendan* (highborn female), *nudan* (maid service) and *huadan* (young female), and calls for supreme singing and acting skills. The essence of a cappella singing in Sichuan Opera is brought out to its fullest.

Yearning for the Secular World is a renowned traditional Chinese opera classic. The story is about a young nun Sekong, who feels lonely in her religious practices and is yearning for the life of the secular world. The opportunity finally arises – there is no one else at the convent, and Sekong takes off her kasaya and quietly leaves.

主演：沈鐵梅

Cast: Shen Tiemei



高腔《逼侄赴科》

Forcing her Nephew to Take the Imperial Examination (Gaoqiang)

劇中展現川劇小生身段的風流倜儻，「瓜、嗲、媚、秀」的表情。拜別的一段戲裏，巧妙地運用了前後飛襟的褶子功技巧來表現依依不捨的離別之情。

大戲《玉簪記》中的一折。宋代，書生潘必正寄居姑母的道觀中攻讀，與道姑陳妙嫦暗中相戀，被觀主察覺，觀主為保道觀名聲，逼潘必正上京赴考。

The stylised movements and sophisticated demeanour of a *xiaosheng* (civil male) in Sichuan Opera are presented in this play. The specific facial expressions of the role are all expressed in perfection. In the segment of the departure, the performer cleverly makes use of the technical routine of pleats – moving the front and back flaps of the garment – to convey the sentiments of not wanting to part.

An excerpt from the full length play *The Story of the Jade Hairpin*. It is the Song dynasty, scholar Pan Bizheng is living with his aunt at a Taoist temple as he studies for the imperial exam. He secretly falls in love with a Taoist nun Chen Miaochang, but their romance is discovered by the abbess. To protect the reputation of the temple, the abbess forces Pan Bizheng to go to the capital city and sit for his exam.

主演：孫勇波

Cast: Sun Yongbo



節目長約2小時15分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 15 minutes including an intermission of 15 minutes.

川劇

Sichuan Opera

流行於四川全境和雲南貴州等省部分地區，是融匯高腔、崑曲、胡琴(即皮黃)、彈戲(即梆子)和四川民間燈戲五種聲腔藝術而成的劇種。川劇由崑腔、高腔、胡琴、彈戲、燈調五種聲腔組成，分小生、旦角、生角、花臉、丑角五個行當，各行當均有自成體系的功法程式，尤以文生、小丑、旦角的表演最具特色，在戲劇表現手法、表演技法方面多有卓越創造，能充分體現中國戲曲虛實相生、遺形寫意的美學特色。2006年川劇經國務院批准列入第一批國家級非物質文化遺產名錄。

Sichuan Opera, or *Chuanju*, is a regional opera popular within all of Sichuan, as well as part of the provinces of Yunnan and Guizhou. The operatic genre is a marriage of five artistic styles of singing, namely *gaoqiang*, *kunqu*, *huqin* (also known as *pihuang*), *tanxi* (also known as *bangzi*) and the folk Lantern Opera of Sichuan known as *dengxi*. There are five types of roles in Sichuan Opera – *xiaosheng* (young male), *dan* (female), *sheng* (male), *hualian* (painted face), and *chou* (comic). Each of these roles has its own system, which comes with a programme of routines. Performance of the roles of *wensheng* (civil male), *xiaochou* (young comic), and *dan* are the most special. They are highly creative in terms of theatrical expression and performance techniques, which fully demonstrate the coexistence of reality and virtuality in Chinese opera, as well as the aesthetic character that condenses into the bare form for conveying connotative meanings. In 2006, Sichuan Opera was approved by the State Council to be included in list of the first batch of National Intangible Cultural Heritage.

重慶市川劇院

重慶市川劇院成立於1951年，其前身為重慶市實驗川劇院。劇院歷史悠久，郭沫若曾為重慶市川劇院題寫院名。成立60多年來，不斷致力於川劇表演藝術的探索、聲腔的創新以及川劇理論的研討，薈萃前輩大師名家名角，包括張德成、周慕蓮、吳曉雷、周裕祥、袁玉堃等老一輩藝術家和當代中國川劇領軍人物沈鐵梅等中青年川劇表演藝術家；打造了《荊釵記》、《紅梅記》、《柳蔭記》、《琵琶記》、《金子》、《李亞仙》等數以百計的優秀劇碼。戲團演出足跡遍及全國及美、英、法、韓、日等世界多個國家和地區，成為溝通中外、傳播傳統文化藝術的靈犀和彩鳳。現任院長沈鐵梅為中國劇協副主席、重慶市文學藝術界聯合會主席、中國戲劇「三度梅」得主。

Chongqing Chuan Theatre

Founded in 1951, Chongqing Chuan Theatre, formerly the Experimental Chuanju Theatre of Chongqing, has a long history. The calligraphy of its name was personally written by Guo Moruo. Over its 60 years of history, the theatre has been striving to explore the art of Sichuan Opera, focusing on innovations in the singing voice and researches of Sichuan Operatic theories. The company has converged veteran masters and renowned leading actors, including seasoned artists Zhang Decheng, Zhou Mulian, Wu Xiaolei, Zhou Yuxiang, Yuan Yukun, etc. and leading young and middle-aged contemporary Sichuan Opera performers, such as virtuoso Shen Tiemei and many others. Its repertoire consists of hundreds of outstanding titles, including *The Story of the Wooden Hairpin*, *The Reincarnation of a Beauty*, *The Tale Under the Willow Shade*, *The Story of the Lute*, *Jinzi*, *Li Yaxian*. The company has performed throughout the country, as well as overseas in the United States, the United Kingdom, France, Korea, Japan, etc., playing the messenger that communicates and disseminates culture and tradition between east and west. Shen Tiemei, the current director, is also the vice chairman of Chinese Dramatists' Association, chairman of Chongqing Federation of Literary and Arts Circle and a three-time winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre.

微博 Weibo: 重慶市川劇院官方微博scopera

藝人談：傳統戲曲的當代演繹

Artists on Their Art: Chinese Traditional Theatre in Modern Context

14.7.2017 (星期五 Fri) 7:30pm

講者：沈鐵梅、羅懷臻（《李亞仙》編劇）
Speaker: Shen Tiemei, Luo Huaizhen (Playwright of *Li Yaxian*)

主持：陳春苗（戲曲藝術研究者）
Moderator: Chan Chun-miu (Chinese opera researcher)

香港文化中心大劇院後台6樓1號排練室
GR1, Level 6, Grand Theatre Backstage, Hong Kong Cultural Centre

普通話主講 In Putonghua

免費入場 Free admission

座位有限，先到先得，額滿即止。
Limited seats available on a first-come-first-served basis.

展覽：活靈活現—川劇

Vivid Gems of Chinese Art - Sichuan Opera

23.5-19.6.2017

荃灣大會堂大堂 Foyer, Tsuen Wan Town Hall

4-16.7.2017

香港大會堂大堂 Foyer, Hong Kong City Hall

免費入場 Free admission

門票於**4月18日**起在城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售。
年滿60歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人可享有半價優惠。
(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止。)

集體購票優惠 — 每次購買正價門票4至9張可獲9折優惠；10至19張可獲85折優惠；
20張或以上可獲8折優惠。

「中國戲曲節2017」套票優惠 — 同時購買「中國戲曲節2017」不同場次的正價門票，
可獲以下優惠：3至4場9折；5至9場85折；10場或以上8折。

上述購票優惠只可享用其一，請於購票時告知票務人員。

Tickets available from **18 April** onwards at all URBTIX outlets, on Internet, by Mobile Ticketing App and Credit Card Telephone Booking.

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.)

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 standard tickets; 15% off for 10-19 standard tickets; 20% off for 20 or more standard tickets.

"Chinese Opera Festival 2017" Package Discount - For each purchase of standard tickets for different Chinese Opera Festival performances, the following concession applies: 10% off for 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances. Patrons can enjoy only one of the above discount offers. Please inform the box office staff at the time of purchase.

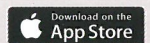
信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: **2111 5999**

網上購票 Internet Booking: **www.urbtix.hk**

節目查詢 Programme Enquiries: **2268 7325**

票務查詢 Ticketing Enquiries: **3761 6661**

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App



香港大會堂 Hong Kong City Hall

香港中環愛丁堡廣場5號 5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong

查詢 Enquires: **2921 2840**

Cultural Presentations Section 文化節目組

主辦機構有權更改節目及更換表演者。

本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.

The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

節目片段，先睹為快！
View programme trailer now!

